



Les musiciens

Pascal Bujold,
guitare, qraqab (crotales)

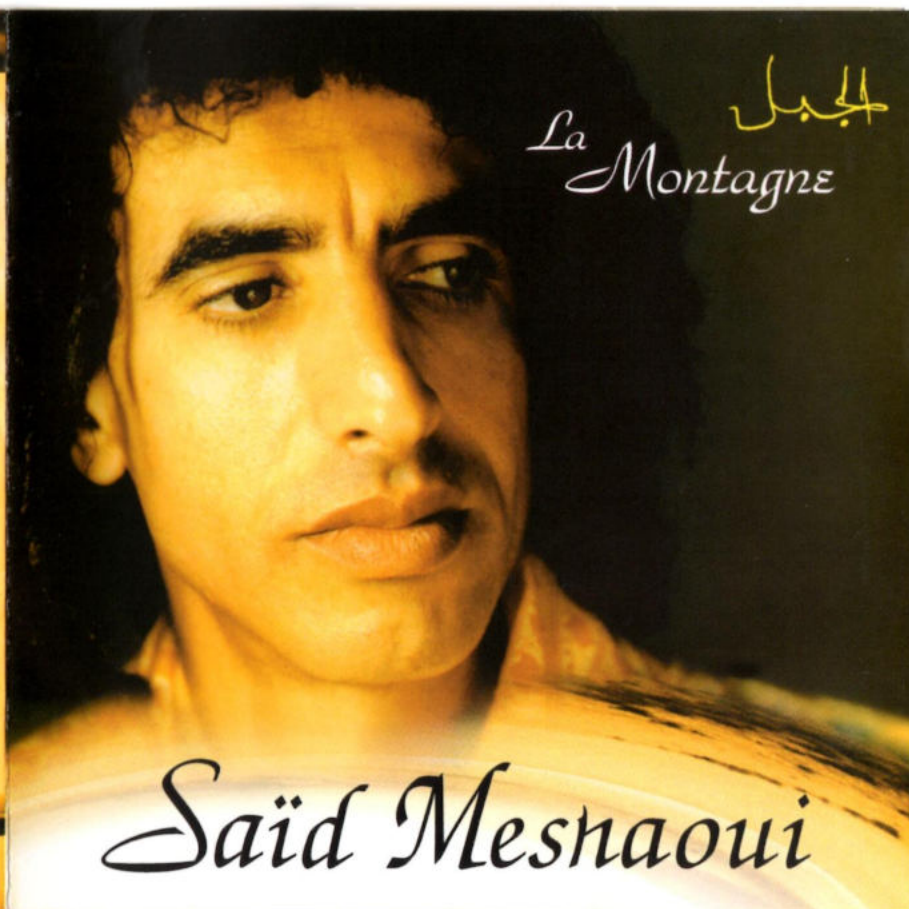
Saïd Mesnaoui, voix,
hajhouj, percussions, qraqab

Bertil Schulrabe,
batterie, percussions

Guy Pelletier,
flûte

Paul Nicholas Caloia,
basse

Musicien invité pour la chanson *Ghaddar*
Hassan El Hadi, luth



الجبل
La Montagne

Saïd Mesnaoui

Saïd Mesnaoui

Né au Maroc, Saïd Mesnaoui vit une enfance imprégnée de chants et de rythmes légendaires. Lors d'un voyage dans le Sud, fasciné par les rythmes Gnawa, il est initié à cette musique de transe par un Maître. Au début des années '70, alors qu'un nouveau courant musical émerge, Saïd Mesnaoui amorce sa carrière. Avec son groupe Jil El Ghiwane, il participe à de nombreux festivals internationaux dans son pays. Il séduit ensuite l'Europe, l'Afrique du Nord et le Moyen-Orient. Mais c'est à Montréal, au Canada, que l'artiste s'établit.

Afin de maintenir des liens profonds avec le précieux héritage marocain, Saïd Mesnaoui puise son inspiration aux sources mêmes de la tradition. L'âme de cette musique étant étroitement liée au rythme, il ne cesse de le réinventer. Il exploite à fond ces rythmes anciens, les modernise. Dans cette mouvance, il pose son regard sur le monde et crée un son nouveau. Sous les lumières ocre, une voix ondule, le rythme est rigoureux, la modernité glisse sur les sables sans fin du désert.

L'artiste nous propose dans cet album une atmosphère frénétique où les rythmes Gnawa jaillissent avec force et énergie. Entre les mains de ce passionné du rythme, le hajhouj nous ensorcelle, soutenu des percussions hypnotiques, on se perd dans le feu de la danse.

La transe s'arrête, les instruments se taisent, le chant nous quitte laissant derrière lui un message d'espoir et de paix.

Having been born in Morocco, the sound of percussion filled Saïd Mesnaoui's childhood. Travelling to the south of the country, he became fascinated by the Gnawa rhythms. Saïd was initiated into the music of the trance by a master of the hajhouj. In the 1970's, with the emergence of a new wave of music, Saïd Mesnaoui began his career with his group Jil El Ghiwane. He performed at many international festivals, touring throughout Morocco, Europe, North Africa and the Middle East. Eventually he made Montreal, Canada his home.

Saïd Mesnaoui's musical world expresses and reveals the roots of his Moroccan heritage. While preserving the soul of these ancient rhythms, he reinvents them, bringing them into a modern context. In this role, he turns his gaze on the world and creates a new sound. Under the shimmering lights, a voice undulate through the vibrant rhythm and the modern world slides through the endless sands of the desert.

The Gnawa rhythms of this album spring up with a frenetic energy and power. Addicted to this passionate rhythm, Saïd Mesnaoui, his voice and hajhouj supported by the strongly hypnotic percussion, holds us spellbound. We are lost in the fire of the dance.

The trance stops. The instruments become silent. The song fades, leaving us with a message of hope and peace.

Assalama En Paix In Peace

Que votre esprit réclame
la Paix dans le monde
dans ce monde
que la Paix règne
Responsables
ou dirigeants
qui est coupable
de ce trouble?
Aujourd'hui
les peuples ont faim
les peuples sont pauvres
Et vous oppresseurs
bien nantis et ronds-de cuir
c'est vers l'abîme
que l'homme avance
angoissé
pour tous les peuples
du monde
que votre esprit réclame
la Paix

Your spirit must call
for Peace in the world
in this world
Peace must reign
Leaders and the
ruling class -
who is to blame
for this trouble?

Today
nations starve
nations are poor
You oppressors,
well-to-do
and penpushers
It is to the abyss
that human beings
move toward, anguished
nations of the world
your spirit
must claim Peace

Al Jabal La Montagne The Mountain

C'est dans le vent
que chantent les tam-tams
ils parlent des secrets
de la montagne
là où se cachent
les mystères du monde
d'où sort ce cri
venu du désert
Frappe toujours
les tam-tams dans la nuit

Souffle le vent
qui apporte la Paix
quittons la route
de la haine et de la guerre

trouvons la montagne
et son secret
gens de la terre,
amis de la Paix

In the wind
the drums are singing
they speak of the
mountain's secrets
where the mysteries
of the world are hidden
from where the cry
of the desert comes
Keep on drumming
into the night

Blow, wind which,
brings Peace
let's leave the path
of hate and war
let's find the moutain
and its secret
people of the earth,
friends of Peace

Ghaddar Le Traître The Traitor

Entre nous
respect, franchise
entre nous

que le bien
et la confiance
Rien n'était vrai
ce n'était qu'illusion
et je la croyais
La vérité, ta vérité
au visage d'un traître
m'apparaît cruelle
Mon amitié offerte
les moments vécus
peut-être les as-tu oubliés
Situation étrange
d'un visage qui change
le temps d'un regard
Traîtrise, traîtrise, traîtrise
c'est l'unique mot
qui me vient à l'esprit

Between us
respect, frankness
between us
only good and confidence
Nothing was true
it was only illusion
and I believed it
The truth, your truth
with face of traitor
appears cruel to me
My friendship gave
real moments
maybe you forgot them
Strange situation,

a face that changes
as fast as a glance
Treason, treason, treason
this is the only word
that comes to mind

Farfatte Assalam
La joie de la Paix
Joy of Peace

Mes frères levez-vous
goûtez enfin votre liberté
car Paix et droits
sont nôtres
nos cœurs se sont apaisés
nos enfants
ont retrouvé la joie
les frontières
ont été supprimées
sur des ruines,
on a tout reconstruit
au son des cris joyeux
les jeunes filles s'animent
et célèbrent
la Paix retrouvée
d'une liberté épanouie

Brothers stand up
taste your freedom
because Peace
and justice are ours
our hearts become

peaceful
our children regain
their joy
borders
have been abolished,
on ruins,
we have rebuilt all
it is at the sound
of the joyful cry
that young girls
become animated
and celebrate
the Peace regained,
a blossoming liberty

Baba Mimoun
Chant Gnawa
Gnawa Song

Ce chant à caractère
spirituel et au langage
secret est un hymne
à la liberté d'expression.
C'est au Saint
que l'esclave s'adresse
questionnant
sur sa condition.
Malgré le silence,
le méfait des ennemis
est bien connu de tous.
On recommande
de répandre le bien,
mais reconnaître ceux

qui le méritent.
C'est prudence
et vigilance
que l'on conseille
face à la méchanceté
symbolisée par la vipère

This spiritual song
in a secret language
it is a hymn to the liberty
of expression.
The slave speaks
to the Saint,
wondering about
his situation.
In spite of the silence,
the wrongdoings
of the enemies
are known by everyone.
We recommend kindness,
but to those who deserve it,
caution and vigilance in
the face of spitefulness,
symbolized by a viper

Madari .
Inconscient .
Unconscious

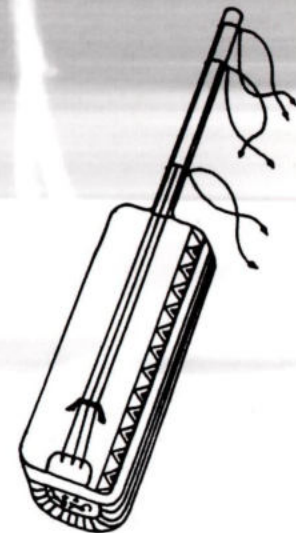
Inconscient
de ce qui se passe
inconscient
de ce qui se déroule
les yeux fermés,
il ne voit rien
sa connaissance
est ignorance
népotisme et corruption
sont ses uniques guides

Unconscious
of what is going on
unconscious
of what is happening
with closed eyes,
he sees nothing
his knowledge
is ignorance
nepotism and corruption
are his only guides

Hajhouj . Instrumental

Instrument typique de la musique Gnawa, le hajhouj est muni de trois cordes, dont la caisse de résonance, recouverte d'une peau de chameau, est fabriquée à partir d'un tronc de figuier.

Typical instrument of Gnawa music, the hajhouj has three strings, is resonance chamber, which is covered with a camel skin, is made of a fig tree trunk.



Un grand merci à :

tous les musiciens
pour leur persévérance et leur foi
dans ce projet

•
Diane LeBlanc
mon agente, pour sa collaboration
de tous les instants

•
Bouchaïd Mesnaoui
pour l'aide financière

•
Jean-Denis LeBlanc Design
pour avoir mis tous les services de son
bureau à notre disposition

•
toutes les personnes
qui ont eu la gentillesse de collaborer aux
traductions

•
mon public et les médias
qui manifestent un soutien constant

Paroles et musique
Saïd Mesnaoui
(*La Montagne*, paroles **Diane LeBlanc**)

Réalisation
Saïd Mesnaoui

Arrangements
Saïd Mesnaoui
avec la collaboration de tous les musiciens

Photographie
Jean Cédars

Conception graphique
Mathieu Bergeron

Ingénieur du son et mixage
Michel Lambert

Enregistré *live*
au studio le Divan vert

Mastering
Philippe Attié